

ཇེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ།

JETSUEN DROLMA



ཉི་མ་ཤར།

NIMA SHAR



བསྟུ་སྒྲིག་པའི་གཏམ།

ད་རེས་ནངས་པ་ང་བཅས་དཔལ་ལྷན་འབྲུག་པའི་རྒྱལ་ཁབ་འདི་ནང་ ན་གཞོན་སུ་ཚུ་
དང་བུམ་ རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་ལུ་དད་པ་བསྐྱེད་དེ་ གསོལ་ཤ་བཏབས་མི་ལེ་ཤ་རང་
ཡོད་པ་ཨིན། ཨིན་རུང་ལ་ལུ་གིས་ སྦྱིར་བཏང་རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་མཛད་པ་འཕྲིན་
ལས་དང་ རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་ལུ་གསོལ་ཤ་བཏབ་པའི་ཕན་ཡོན། གསོལ་ཤ་བཏབ་
པའི་ཚིག་གི་གོ་དོན། ལྷག་པར་དུ་རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་ཉི་ཤུ་ཙུ་གཅིག་ རེ་རེ་བཞིན་གྱི་
མཚན་དང་ མཛད་པ་འཕྲིན་ལས་གཙོ་བོ། གསོལ་ཤ་བཏབ་པའི་ཚིག་གི་གོ་དོན་འདི་
ཚུ་ ཉ་མ་གོ་མི་ཡང་ ལེ་ཤ་རང་མཐོང་ཅི། འདི་ཚུ་གི་དོན་ལུ་ སངས་རྒྱས་ཀྱི་གསུང་
དང་ མཁས་པའི་བསྟན་བཅོས་ཚུ་ལུ་གཞི་བཞག་སྟེ་ རྗེ་བཙུན་མ་ འཕགས་མ་སྒྲོལ་
མའི་སྟོར་ མདོར་བསྟུས་ཏེ་བྲིས་བྲིས་ཨིན། དེ་ལྟར་བྲིས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ལུ་བརྟེན་
རང་གཞན་སེམས་ཅན་ག་ར་ གནས་སྐབས་འཛིགས་པ་བརྒྱད་དང་བྲལ་ཞིང་ མཐར་
སྐྱིབ་གཉིས་བྱང་ ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་ཏེ་ རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མའི་གོ་འཕང་
ཐོབ་པར་ཤོག །དེ་ལུ་ནོར་བ་དང་འབྲུལ་བ་རེ་འཕྲོན་སོང་པ་ཅིན། རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་
མ་སྒྲོལ་མའི་ཚོགས་ལ་བཟོད་པར་གསོལ་ལོ། །

ཉིམ་ཤར།
རྩ་མགོ་རྫོང་གདན་གྱི་ཞིས་ཐང་།
འབྲུག་ཐིམ་ཕུ།

Foreword

There are many young boys and girl who have faith and consequently pay homage to Tara. (Jetsuen Drolma) However, many of these young devotees lack a clear understanding on the benefits of praying to Jetsuen Drolma and the general bodhisattva task it performs. Moreover they do not know the individual names of the twenty one aspects of Tara, their fundamental task and the word meaning of the mantra used to call upon it for help. For those novices, I had written briefly about Tara based on the Buddha's teachings and the commentaries of his disciples. By the virtuous roots of writing this, let both self and others overcome the eight fears in the present life and let all be attained the land of Jetsuen Drolma upon purifying two obscuration and achieving two accumulations. In case of any error, I beg mother Tara for complete forbearance.

Nima Shar
Dorden Tashithang
Thimphu Bhutan

ཀའི་སྡེ་ཚན།

- ༡༽ སྤྱིར་རྗེ་བཙུན་སྦྱོལ་མ་ལུ་གསོལ་ཤ་བཏབ་པའི་ཕན་ཡོན་..... 6
 1) General benefits of praying to Jetsuen Drolma
- ༢༽ རྗེ་བཙུན་སྦྱོལ་མ་ཞེས་པའི་ཚིག་གི་གོ་དོན་..... 7
 2) Meaning of the term Jetssuen Drolma
- ༣༽ རྗེ་བཙུན་སྦྱོལ་མ་ལུ་གསོལ་ཤ་བཏབ་པའི་སྤྲགས་ཀྱི་འབྲུ་དོན་..... 8
 3) Meaning of the verse, Om ta rea tu ta rea tu rea so ha

ཁའི་སྡེ་ཚན།

- ༡༽ རབ་རུ་དཔའ་བོའི་སྦྱོལ་མ། བྲ་མི་ར་རྒྱ་རྒྱ་..... 10-11
- ༢༽ དཀར་མོ་རྒྱ་མདངས་སྦྱོལ་མ། ཅན་ཀླུ་རྒྱ་རྒྱ་..... 12-13
- ༣༽ གསེར་མདོག་ཅན་གྱི་སྦྱོལ་མ། ཀླུ་མཆ་རྒྱ་རྒྱ་..... 14-15
- ༤༽ གཙུག་གཏོར་རྣམ་རྒྱལ་སྦྱོལ་མ། ལྷ་རྩི་ཁ་མི་ཇ་ཡ་རྒྱ་རྒྱ་..... 16-17
- ༥༽ རྩི་རྒྱ་སྦྱོག་པའི་སྦྱོལ་མ། རྩི་སྤུ་རྒྱ་དི་ཞི་རྒྱ་རྒྱ་..... 18-19
- ༦༽ འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྒྱལ་སྦྱོལ་མ། རྟེན་ལྷ་མི་ཇ་ཡ་རྒྱ་རྒྱ་..... 20-21
- ༧༽ རྣོལ་བ་འཛམས་པའི་སྦྱོལ་མ། རྣོལ་མཆ་ཀ་རྒྱ་རྒྱ་..... 22-23
- ༨༽ དབང་མཆོག་སྤར་བའི་སྦྱོལ་མ། སྤར་སྤྱད་རྣམས་ཀྱི་རྟེན་པ་རྒྱ་རྒྱ་..... 24-25
- ༩༽ འཕགས་མ་མཆོག་སྦྱོལ་སྦྱོལ་མ། མ་ར་ད་རྒྱ་རྒྱ་..... 26-27

༡༠༽ ལྷ་དན་སེལ་བའི་སྒྲོལ་མ།	ཤོ་ཀ་མི་མོ་དན་ཏུ་རྒྱ་.....	28-29
༡༡༽ ཡོངས་པ་སེལ་བའི་སྒྲོལ་མ།	ཇོ་ག་དུ་ཤི་མི་པནྟི་བརྟ་ཏུ་རྒྱ་.....	30-31
༡༢༽ བཀྲ་ཤིས་སྦྱོན་པའི་སྒྲོལ་མ།	མཁྲ་ལ་ལོ་ཀ་ཏུ་རྒྱ་.....	32-33
༡༣༽ ཡོངས་སུ་སྦྱོན་མཛད་སྒྲོལ་མ།	པ་རི་ཤུ་ཅ་ཀ་ཏུ་རྒྱ་.....	34-45
༡༤༽ ཁོ་གཉེར་གཡོ་བའི་སྒྲོལ་མ།	མི་ཀྱ་ཏི་ཏུ་རྒྱ་.....	36-37
༡༥༽ ཞི་བ་ཆེན་པོའི་སྒྲོལ་མ།	མཐུ་ཤུ་ཏི་ཏུ་རྒྱ་.....	38-39
༡༦༽ ཆགས་པ་འཛམས་པའི་སྒྲོལ་མ།	རྒྱ་ག་ནི་ཤུ་དན་ཏུ་རྒྱ་.....	40-41
༡༧༽ སེང་ལྷེང་ནགས་ཀྱི་སྒྲོལ་མ།	སུ་ལ་སུ་རྒྱ་ན་ཏུ་རྒྱ་.....	42-43
༡༨༽ རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་སྒྲོལ་མ།	སི་ཏ་མི་ཇོ་ཡ་ཏུ་རྒྱ་.....	44-45
༡༩༽ སྤྱག་བསུལ་བསུག་པའི་སྒྲོལ་མ།	དུ་ལ་དན་ན་ཏུ་རྒྱ་.....	46-47
༢༠༽ དངོས་གྲུབ་འབྱུང་བའི་སྒྲོལ་མ།	སི་རྒྱི་སྤྱུ་མ་ཏུ་རྒྱ་.....	48-49
༢༡༽ ཡོངས་ཇོགས་བྱེད་པའི་སྒྲོལ་མ།	པ་རི་ཤུ་ར་ཏུ་རྒྱ་.....	50-51
རྒྱལ་ཉེན་གྱི་ཡིག་ཆ་.....		52

སྤྱི་ཇི་བཙུན་སྦྱོལ་མ་ལུ་གསོལ་ཕྱ་བ་ཏབ་པའི་ཕན་ཡོན།

དད་པ་དང་ གདུང་བྱགས་དྲག་པོའི་ཐོག་ལས་ ཇི་བཙུན་སྦྱོལ་མ་ལུ་ གསོལ་ཕྱ་བ་ཏབ་
པ་ཅིན། གནས་སྐབས་ འཇིགས་པ་བརྒྱད་ལས་གྲོལ་ནི་དང་། བུ་ཉོར་དར་ཤིང་རྒྱས་ནི་
ལ་སོགས་པའི་ པན་ཡོན་ལེ་ཤ་ཡོད་པའི་ཁར། མཐར་ཐུག་ རྩོམས་བསགས་ སྦྱིབ་
པ་སྦྱངས་ཏེ་ ཇི་བཙུན་སྦྱོལ་མའི་ གོ་འཕང་ཐོབ་ནི་ཨིན། །སངས་རྒྱས་༽

General benefits of praying to Jetsuen Drolma Manfaat umum dari melafalkan doa permohonan kepada Jetsun Drolma

If you invoke to Jetsuen Drolma with deep faith and fervent devotion one shall be freed from the eight fears, at the same time their off springs and wealth will prosper. Yet, the Ultimate benefit is to accumulate merits, remove defilements and attain the state of Jetsuen Drolma/nirvana.

Jika Anda berdoa ke Jetsun Drolma dengan keyakinan yang dalam dan rasa bakti yang kuat seseorang akan dibebaskan dari delapan ketakutan, pada saat yang sama keturunan dan kekayaan mereka akan menjadi makmur. Namun, manfaat sebenarnya adalah untuk mengumpulkan kebajikan, menghilangkan kekotoran batin dan mencapai keadaan Jetsun Drolma / nirvana.

ལྷོ་རྒྱ་བུའི་སྐྱོ་ལ་མ་ལུ་གསོལ་ཐ་བཏབ་པའི་ཕན་ཡོན།

Eight fears - Delapan Ketakutan:

Fear from

Ketakutan dari

- | | |
|-------------------------------------|----------------------------|
| 1) Lion - Singa | ༡༥ ལོ་རྒྱའི་འཛིགས་པ། |
| 2) Elephant - Gajah | ༢༥ ལྷ་ཆེན་གྱི་འཛིགས་པ། |
| 3) Fire - Api | ༣༥ མེ་འི་འཛིགས་པ། |
| 4) Serpent - Ular | ༤༥ ལྷ་ལ་གྱི་འཛིགས་པ། |
| 5) Robber - Perampok | ༥༥ ཆོས་རྒྱལ་གྱི་འཛིགས་པ། |
| 6) Iron fetter – Rantai Besi | ༦༥ ལྷ་གས་སྐྱོག་གི་འཛིགས་པ། |
| 7) Ocean - Lautan | ༧༥ རྒྱ་མཚོའི་འཛིགས་པ། |
| 8) Malignant demon – Setan
ganas | ༨༥ ཤ་ཟའི་འཛིགས་པ། |

རྩེ་བཙུན་སྦྱོལ་མ་ཞེས་པའི་ཚིག་གི་གོ་དོན།

རང་དོན་དུ་སྲིད་ཞི་གཉིས་ཀྱི་རྩེ་བོར་གྱུར་ཞིང་སྦྱོལ་པ་གསུམ་གྱི་ཉེས་ལྷུང་ སྤྲོ་མོ་ལས་
འདས་ཏེ་བཙུན་པ་དང་། གཞན་དོན་དུ་ འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་འདི་ཚུ་ གནས་སྐབས་
འཛིགས་པ་བརྒྱད་དང་ མཐར་ཐུག་འཁོར་བའི་སྤྱུག་བསྐྱེད་མཐའ་དག་ལས་སྦྱོལ་
བར་མཛད་པའི་མ་ འབད་ནི་འདི་གིས་ རྩེ་བཙུན་སྦྱོལ་མ་ཟེར་སྐབ་ཡིན། །

Meaning of the term 'Jetsuen Drolma'

For oneself, it attended the lordship (རྩེ) of both nirvana and samsara. It also gained the nobility (བཙུན་པ།) by cleansing the faults of three vows. For the well-being of others, it is the mother (སྤྲོ།) who endures to remove (སྦྱོལ།) the eight fears and minimize the impact of sufferings. Thus it is called Jetsuen Drolma.

Arti istilah 'Jetsun Drolma'

Untuk diri sendiri, ia menghadirkan kekuasaan dari nirvana dan samsara. Juga mendapatkan kemuliaan dengan membersihkan cacat dari tiga ikrar. Untuk kesejahteraan orang lain, itu adalah ibu yang menanggung untuk menghilangkan delapan ketakutan dan meminimalkan dampak penderitaan. Karena itu disebut Jetsun Drolma.

ཨོྭ་རུ་རུ་རུ་རུ་རུ་རུ། ཞེས་པའི་སྒྲགས་གྱི་འབྲུ་དོན།

དཔལ་ལོ་རྒྱ་བ་གིས། ཨོྃ། ཕྱག་འཚལ་སྒྲོལ་མ་ཏུ་རེ་དཔལ་ལོ། །ཏུ་རྒྱ་ར་ཡིས་འཇིགས་
པ་ཀྱུན་སེལ། །ཏུ་རེས་དོན་རྣམས་ ཐམས་ཅད་རབ་ སྟེར། །སྤྲུ་ཡི་གེར་བཅས་ལ་
བསྟོད། །ཟེར་གསུངས་དོབ་བྱུམ། ཨོྃ་ཟེར་མི་འདི་སྦྱིར་བཏང་ དོན་ལེ་ཤ་ལུ་ གོ་ནི་ཡོད།
ཨིན་ཅུང་ད་ལྟོ་སྤྲུགས་ཀྱི་འགོ་འདྲན་དང་ བཀྲ་ཤིས་པའི་དོན་ལུ་གོ་ནི་ཨིན། ཏུ་རེ་.....
དཔལ་ལོ་དང་། ཏུ་རྒྱ་རེ་.....འཇིགས་པ་ཀྱུན་སེལ། ཏུ་རེ་.....དོན་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་སྦྱིན་
པ། སྤྲུ་རྒྱ་གཞི་རྒྱུགས་པའི་དོན་ལུ་གོ་ནི་ཨིན། མདོར་བསྟུ་ཅིན། རྩེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་
ཟེར་འགོ་ཞིན་མ་ན་ འཇིགས་པ་ག་ར་པར་སེལ་ཏེ་ བཀྲ་ཤིས་པའི་ཐོག་ལས་བསམས་
པའི་དོན་ ཐམས་ཅད་འབྲུབ་ཐུང་ཅིག་ཟེར་ ལེགས་སྦྱར་སྐད་ཀྱི་ཐོག་ལུ་ གསོལ་ཁ་
བཏབ་པའི་དོན་ཨིན།

Meaning of the verse,
om ta rea tu ta rea tu rea so ha

OM...it can mean ten things

In particular, it means the beginning of ལྷགས། ṣngags།
and the auspiciousness

TA REE...palmo (name used to address to Tara)

TU TA RE... helps to avoid all fears and terrors

TU RE...all desires and expectations being offered

SO HA...these qualities being settled in oneself

"Great Tara! let all the fears and terrors be removed from me and all my desires and expectations be settled in me".



Arti dari ayat tersebut,

OM TARE TUTARE TURE SOHA

OM itu bisa berarti sepuluh hal

Secara khusus, ini berarti awal dan keberuntungan

TARE, palmo (nama yang digunakan untuk menyebut Tara)

TUTARE ... membantu menghindari semua ketakutan dan teror

TURE semua keinginan dan harapan dipersembahkan

sehingga kualitas-kualitas ini dipenuhi dalam diri sendiri.

“Tara Yang Luar Biasa! Semoga semua ketakutan dan teror dihilangkan dariku dan semua keinginan dan harapan saya terpenuhi dalam diriku”.

ན་ལས་མར་སྒྲོལ་མ་ཉི་ཤུ་ཙ་གཅིག་རེ་རེ་བཞིན་གྱི་པར་དང་བཅས་
ངོས་སྒྲོན་ཞུ་ནི་ཡིན།

༡༥ རྩེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་མཆོན།

༡༥ རབ་རྩེ་དཔའ་བོའི་སྒྲོལ་མ། ། རྩུར་མ་དཔའ་མོ།

Name of Jetsuen Drolma. 1) Rap Tu Pawai Drolma
(Nyurma Pamo)

སྒྲོལ་མ་དོག་ དཔའ་བོ། ཞལ་གཅིག་ ཕྱག་བརྒྱད།

red color of the body, one face and eight arms

ལ༥ མཛད་པ་གཙོ་བོ།

སྒྱིན་པ་དང་ དབང་དུ་སྤྱད་པའི་ལས་དང་ ཉན་མོངས་པ་འཛེམས་པར་མཛད་པ་ཡིན།

Primary task/activity

Bestowing all positive aspirations of generosity and to bring under power to dominate and finally to destroy delusions.

ག༥ གསལ་འདེབས་དང་བསྐྱོད་པ།

ཨོ་རྩེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། ཕྱག་འཚལ་སྒྲོལ་མ་ལྟུང་མ་
དཔའ་མོ། ། རྩུན་ནི་སྐད་ཅིག་སྒྲོག་དང་འདྲ་མ། ། འཛིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཐུགས་སྐྱེས་
ཞལ་གྱི། ། གེ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ། །

Invocation and Praise

I extol the Tara, you the swift and fearless, whose eye is as instantaneous as lightening, who is born from the blossoming of lotus on the face of lord three worlds. (Avalokiteshvara)

སྤྲགས། **mantra** ཨོ་རྩེ་རུ་རྩེ་རུ་རེ་ ལྷ་ཤོ་ཀུ་རྩ་སྤྲ།

Om Tare Tuttare Ture Washen Kuru Soha



༡༥ རྩེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་མཚན།

༡༥ རབ་རྩེ་དཔའ་བོའི་སྒྲོལ་མ། རྩེ་ཐུར་མ་དཔའ་མོ།

Nama Jetsuen Drolma. 1) Rap Tu Pawai Drolma

(Nyurma Pamo)

སྒྲོལ་མ་དོག་ དཔའ་བོ། ཞལ་གཅིག་ ཕྱག་བརྒྱད།

Tubuh warna merah, satu wajah dan delapan lengan

ལ༥ མཛད་པ་གཙོ་བོ།

སྒྲིན་པ་དང་ དབང་དུ་སྤྱད་པའི་ལས་དང་ ཉན་མོངས་པ་འཛམས་པར་མཛད་པ་ཡིན།

Tugas / kegiatan utama: Melimpahkan semua aspirasi positif dari kedermawanan dan untuk membawa kekuasaan untuk mendominasi dan akhirnya menghancurkan delusi.

ག༥ གསལ་འདེབས་དང་བསྐྱེད་པ།

ཨོྲཱེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ཕྱག་འཚལ་སྒྲོལ་མ་ཐུར་མ་
དཔའ་མོ། རྩེ་ནི་སྐད་ཅིག་སྒྲོག་དང་འདྲ་མ། འཛིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཐུགས་
ཞལ་གྱི། གཤེས་རྒྱུ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ། །

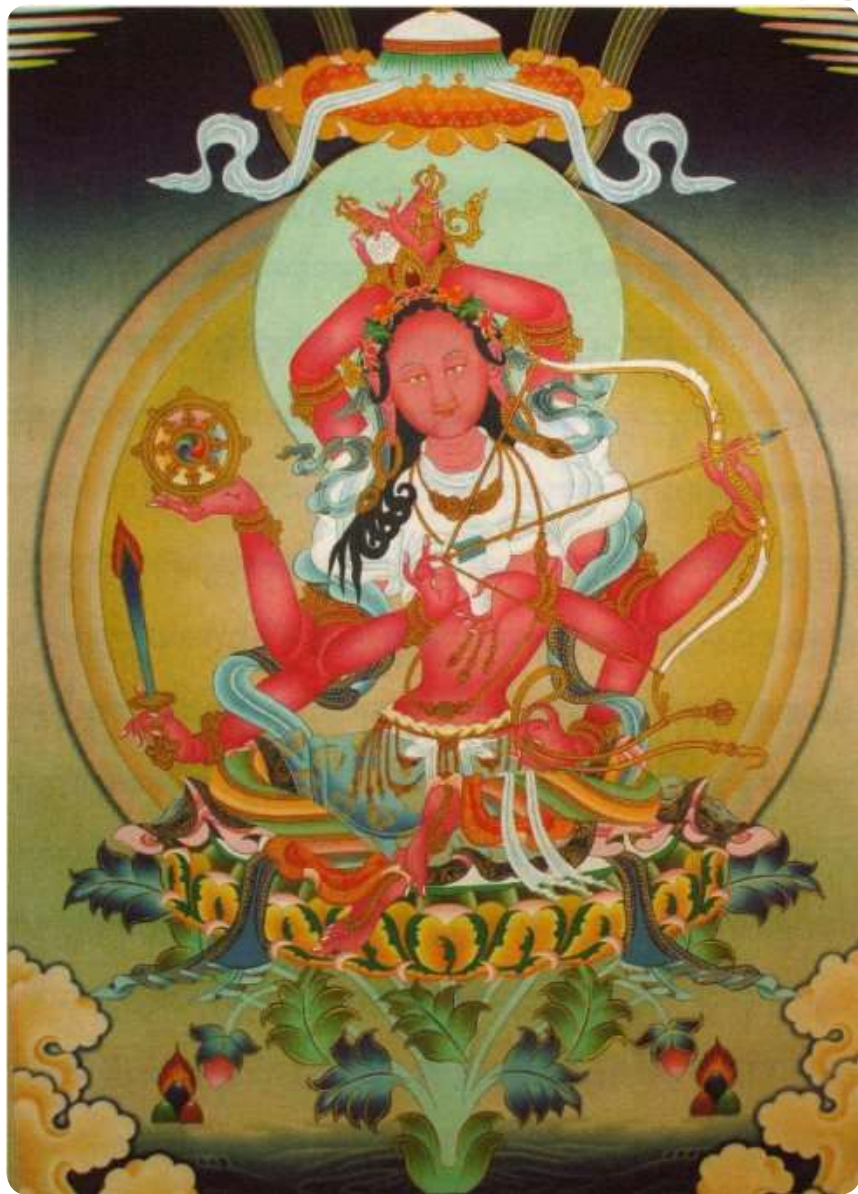
Doa dan pujian

Saya memuji Tara, Engkau yang lincah dan tak kenal takut, yang mataNya spontan bagai kilat, yang lahir dari mekarnya bunga teratai di hadapan penguasa tiga dunia. (Avalokiteshvara)

སྤྲགས། **mantra** ཨོྲཱེ་རེ་རུ་རུ་རེ་རེ་ སྨྱ་ཤོ་ཀུ་ཙ་སྨྱ་ཏུ།

Om Tare Tuttare Ture Washen Kuru Soha





ཀཾཾཾ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་མཚན།

2) དཀར་མོ་སྒྲོལ་མ་དང་སྒྲོལ་མ། རྩ་བ་དཀར་མོ།

Name of Jetsuen Drolma. 2) Karmo Dha Dang Drolma

སྒྲོལ་མོ་དཀར་མོ། ཞལ་བཞི་ ཕྱག་བཙུག་ཉིས།

white color of the body, four face and twelve arms.

ལྷོ་མཛད་པ་གཙོ་བོ།

ནད་དང་གདོན་འདི་ཚུ་ འཛམས་པར་མཛད་པ་ཡིན།

Primary task/activity

it suppresses diseases and destroys evil spirits.

གྲག་གསོལ་འདེབས་དང་བསྟོད་པ།

ཕྱག་འཚལ་སྟོན་ཀའི་སྒྲོལ་བ་ཀྱན་དུ། །གང་བ་བརྒྱ་ནི་བཙུགས་པའི་ཞལ་མ། །སྐར་མ་
སྟོང་ཕྲག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱི། །རབ་དུ་ཆེ་བའི་འདྲ་རབ་འབར་མ། །

Invocation and Praise

I prostrate to her one whose face is like heaps of one hundred
full moon in autumn; she blazes forth with dazzling lights rays
thousand stars together.

སྐྱག་མ། mantra ཨོ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་ འུ་ཤྲི་ཀུ་ཅ་སུ་ཏཱ།

Om Tare Tuttare Ture Shanting Kuru Soha





༣༥ ། གསེར་མདོག་ཅན་གྱི་སྒྲོལ་མ། གསེར་མདོག་ཅན་མ།

སྐྱུ་མདོག་སེར་པོ། ཞལ་གཅིག་ ཕྱག་བརྩུ་ཐམ།

ཁ། མཛད་པ་གཙོ་བོ།

ཐར་ཕྱིན་རྒྱལ་གི་ལ་ལུ་ བརྩོན་པར་མཛད་པ་ཨིན།

it perseveres on accomplishing the six perfections.

ག། གསལ་འདེབས་དང་བསྟོད་པ།

ཕྱག་འཆོལ་སེར་ཕྱོ་ཚུན་སྒྲེས་ཀྱི། །དུས་ཕྱག་ཞིན་པར་བརྒྱན་མ། །སྤྱིན་པ་
བརྩོན་འགྲུས་དཀའ་ལྷན་ཞི་བ། །བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྤྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །

I extol to her with hands is adorned by a lotus, flowers and has golden pure, blue Tara, embodiment of the perfection generosity, joyous effort, pacifying patience, meditation and wisdom of the ultimate.

ལྷགས། mantra ཨོྃ་རྩ་རྩ་རྩ་རྩ་ ཡུའི་ཀུ་ཅུ་ལྷ་ལྷ།

Om Tare Tuttare Ture Pushting Kuru Soha



ཀཾ རྩེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་མཚན།

འདྲེ གསེར་མདོག་ཅན་གྱི་སྒྲོལ་མ། གསེར་མདོག་ཅན་མཾྲེ

Nama Jetsuen Drolma. 3) Serdo Chengi Drolma
atau Serdo Chenma

སྒྲོལ་མདོག་སེར་པོ། ཞལ་གཅིག་ ཕྱག་བཙུམས།

Tubuh warna kuning, satu wajah dan sepuluh lengan.

ལྟེ མཇེད་པ་གཙོ་བོ།

ཕར་ཕྱིན་དུག་གི་ལ་ལུ་ བཙུན་པར་མཇེད་པ་ཨིན།

Tugas / kegiatan utama

untuk bertahan/ketekunan pada pencapaian enam kesempurnaan.

གླེ གསོལ་འདེབས་དང་བསྟོད་པ།

ཕྱག་འཚལ་སེར་སྒྲོ་ཚུན་སྒྲེས་གྱི། །པདྨས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །སྦྱིན་པ་

བཙུན་འགྲུས་དཀའ་ལྷུབ་ནི་བ། །བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྦྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །

Doa dan pujian

Saya memuji la dengan tangan dihiasi oleh bunga teratai, bunga dan memiliki emas murni, Tara biru, perwujudan dari kesempurnaan kemurahan hati, daya upaya gembira, disiplin moral, kesabaran, meditasi dan kebijaksanaan tertinggi.

སྨྲས། **mantra** ཨོ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་ ཕུརྱི་ཀུ་ཅུ་སྨྲ་

Om Tare Tuttare Ture Pushting Kuru Soha





ཀའི་ཐུན་སྒྲུབ་མའི་མཚན།

༥༥ གཙུག་གཏོར་རྣམ་རྒྱལ་སྒྲུབ་མ། ༩ གཙུག་གཏོར་རྣམ་རྒྱལ་མ།

Name of Jetsuen Drolma. 4) Tsuktor Namgyel Drolma
or Tsuktor Namgyelma

སྒྲུ་མདོག་སེར་པོ། ཞལ་གཅིག་ ཕྱག་བཞི།

yellow color of the body, one face and four arms.

ལ། མཛད་པ་གཙོ་བོ།

ཆོ་སྤྲུལ་བའི་ལས་ མཛད་པ་ཨིན།

Primary task/activity...

it focuses on lengthening the life span.

གའི་གསོལ་འདེབས་དང་བསྟོད་པ།

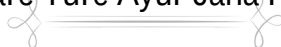
ཕྱག་འཆོལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་གཏོར། །མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་
སྟོད་མ། །མ་ལུས་པར་རོལ་བྱིན་པ་ཐོབ་ པའི། །རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱི་ཤིན་ཏུ་བསྟེན་མ། །

Invocation and Praise

I extol the one seated above the heads of the tathagatas,
crowns the heads of all Buddha, who enjoys complete victory
without limit, who is deeply respected and (served) by the
bodhisattvas who mastered the transcendent perfection.

ཕྱགས། **mantra** ཨོ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་ ཨཱ་ཡུར་རྩུ་ན་ཨི་མྱུ་སྒྲ།

Om Tare Tuttare Ture Ayur Jana Hri Drum Soha



ཀའི་ཐུན་སྒྲུབ་མའི་མཚན།

༥༽ གཙུག་གཏོར་རྣམ་རྒྱལ་སྒྲུབ་མ། རྒྱ་གཙུག་གཏོར་རྣམ་རྒྱལ་མ། ༽

Nama Jetsuen Drolma. 4) Tsuktor Namgyel Drolma
atau Tsuktor Namgyelma

སྒྲུ་མདོག་སེར་པོ། ཞལ་གཅིག་ ཕྱག་བཞི།

Tubuh warna kuning, satu wajah dan empat lengan.

ལ༽ མཛད་པ་གཙོ་བོ།

ཆོ་སྤྲེལ་བའི་ལས་ མཛད་པ་ཨིན།

Tugas / kegiatan utama

berfokus pada memperpanjang masa hidup.

ག༽ གསོལ་འདེབས་དང་བསྟོད་པ།

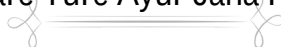
ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་གཏོར། །མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་
སྟོད་མ། །མ་ལུས་པར་རོལ་ཕྱིན་པ་ཐོབ་ པའི། །རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱི་ཤིན་ཏུ་བསྟེན་མ། །

Doa dan pujian

Saya memuji Ia yang duduk di atas kepala Tathagata, memahkotai kepala semua Buddha, yang menikmati kemenangan penuh tanpa batas, yang sangat dihormati dan (dilayani) oleh para Bodhisattva yang menguasai kesempurnaan transenden.

ཕྱགས། **mantra** ཨོ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་ ཨཱ་ཡུར་རྩུ་ན་ཨི་མྱེ་སྒྲུ།

Om Tare Tuttare Ture Ayur Jana Hri Drum Soha







ཀཾ རྩེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་མཚན།

ཅཾ རྩེ་མ་པར་རྒྱལ་བའི་སྒྲོལ་མ། རྩེ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྒྱལ་མཾ

Name of Jetsuen Drolma. 6) Nampra Gyelwie Drolma
or Jigten Sum Gyelma

སྒྲོལ་དེག་དམར་པོ། ཞལ་གཅིག་ ཕྱག་བཞི།

red color of the body, one face and four arms.

ཨཾ མཛད་པ་གཙོ་བོ།

འབྱུང་པོའི་གདོན་ ཞི་བར་མཛད་པ་ཡིན།

Primary task/activity

it suppresses the ghostly spirits which causes diseases.

གཾ གསོལ་འདེབས་དང་བསྟོད་པ།

ཕྱག་འཚལ་བརྒྱ་སྤྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ། །རྩེ་ལྷ་སྤྱི་ཚོགས་དབང་ཕྱག་མཚན་མ། །འབྱུང་
པོ་རི་ལངས་འི་བླ་རྩེ་མས་དང་། །གཙོ་བོ་སྤྱི་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ། །

Invocation and praise

I extol the one who receives the offering from the Indra,
Agni, Brhama, Vayu and many other powerful ones, who are
supplicating harmful spirits, Zombies, scent-eaters and all
other Yakas before sing the word praises.

ལྷགས། mantra ཨོ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་ སུ་ཤ་ཏ་ག་ཏེ་ཙུ་ལུ་སྐྱེ།

Om Tare Tuttare Ture Sawa Tagate Tsu Lu Soha

༦ རྣམ་པར་སྐྱེལ་བའི་སྒྲོལ་མ། རྒྱུ་ལྡན་གྱི་སྐྱེལ་མ།

atau Jigten Sum Gyelma

Tubuh warna merah, satu wajah dan empat lengan.

འབྱུང་པོའི་གདོན་ ཞི་བར་མཛད་པ་ཡིན།

untuk menekan roh hantu yang menyebabkan penyakit.

ཐུག་འཆེལ་བསྐྱེད་མེ་ལྷ་ཆོངས་པ། ལྷ་ལྷ་ལྷ་ཆོགས་དབང་ཐུག་མཆོད་ལ། །འབྱུང་
པོ་རོ་ལངས་དྲི་ཟ་རྣམས་དང་། །གཞོད་སྐྱོན་ཆོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་ལ། །

Saya memuji Ia yang menerima persembahan dari Indra, Agni, Brahma, Vayu dan banyak orang kuat lainnya, yang memohon roh jahat, zombi, pemakan aroma dan semua para yakkha lainnya sebelum melantunkan pujian.

ॐ ཏཱ་རེ་ཏུ་རུ་རེ་ སཱ་ཏག་ཏེ་ཙུ་ལུ་སོ།།
 Om Tare Tuttare Ture Sawa Tagate Tsu Lu Soha



པ། རྒྱལ་བ་འཛམས་པའི་སྤྱེལ་མ། རྒྱལ་བ་འཛམས་པའི་སྤྱེལ་མ།

སྐྱུ་མདོག་སྤྲོན་པོ། ཞལ་གཅིག་ ཕྱག་བཞི།

ཁ་ཤིང་པ་གཙོ་བོ།

གཤམ་གསལ་འདེབས་དང་བསྟོད་པ།

ཕ་རོལ་འཁྱུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཛམ་ས་མ། །གཡས་སྐྱམ་གཡོན་བརྒྱད་ཞབས་ཀྱིས་

མཚན་སྒྲགས། mantra ཨོྭ་རྩ་རྩྭ་རྩ་རྩ་ བི་རྩ་ཨ་པ་ར་ཤ་རྩྭ་ཡ་སྩྭ།

Om Tare Tuttare Ture Bidya Aparawaranaya Soha

ཀཾ རྩེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་མཚན།

ཡཾ རྩོལ་བ་འཛམས་པའི་སྒྲོལ་མ། རྩེ་གཞན་མཐུ་འཛམས་མཾ

Nama Jetsuen Drolma. 7) Grolwa Jompi Drolma
atau Zhenthu Joma

སྒྲོལ་དོག་སྒྲོན་པོ། རྩལ་གཅིག་ ཕྱག་བཞི།

Tubuh warna biru, satu wajah dan empat lengan.

ལཾ མཛད་པ་གཙོ་བོ།

གཞན་གྱི་ དན་སྒྲགས་འདི་ཚུ་ཕྱིར་སྒྲོག་པར་ མཛད་པ་ཡིན།

Tugas / kegiatan utama

mengalihkan sihir dari korban.

གཾ གསོལ་འདེབས་དང་བསྟོད་པ།

ཕྱག་འཚལ་ལྟེན་ཅེས་བྱ་དང་ཕེལ་གྱིས། །

པ་རོལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་དུ་འཛམས་མ། །གཡས་སྒྲུམ་གཡོན་བརྒྱུད་ནམས་གྱིས་

མནན་ཏེ། །མེ་འབར་འབྲུག་མ་གྱིན་དུ་འབར་མ། །

Doa dan pujian

Saya memuji la yang, mengucapkan "Trat" dan "Phat" mengucapkan
"Trat" dan "Phat" menggerakkan nyala api ganas yang membakar
dan membasmi dengan kaki kananNya ditarik masuk dan kaki
kiriNya memanjang.

མཚན་སྒྲགས། **mantra** ཨོ་ཏུ་རེ་ཏུ་རེ་ཏུ་རེ་ བི་ཏུ་ཨ་པ་ར་ཕ་རྩ་ཡ་སྒྲུ།

Om Tare Tuttare Ture Bidya Aparawaranaya Soha



ཀཾཾཾ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་མཚན།

ཀཾཾཾ་དབང་མཚན་གྱི་རྩེ་བའི་སྒྲོལ་མ། རྩེ་བའི་དང་དབང་འཛུལ་མཚན་མ། ཀཾཾཾ་

Name of Jetsuen Drolma. 8) Wangchok Teriwie

Drolma or Dued Dang Drajom Zedma

སྒྲོལ་མའི་གཤེད་པོ། ཞལ་གཅིག་ བྱུང་བཞི་པ།

yellow color of the body, one face and four arms.

ཀཾཾཾ་མཚན་པ་གཙོ་བོ།

ཕྱི་དང་ནང་གི་ དབང་བོ་འདི་ཚུ་ ཚར་བཅད་པར་མཚན་པ་ཞིན།

Primary task/activity

it tames both the internal and external enemies.

གཀྱེ་གསལ་འདེབས་དང་བསྟོད་པ།

བྱུང་འཚལ་དུ་རེ་འཛིགས་པ་ཆེན་པོས། རྩེ་བའི་གྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཛུལ་མ། རྒྱུ་

སྒྲོལ་ཞལ་ནི་ཁྱོ་གཉེར་ལྷན་མཚན། རྩེ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། ཀཾཾཾ་

Invocation and praise

I extol to true, who totally vanquishes the greatest fears, the mightiest Demons with a wrathful frown of her lotus face slaying all foes without exception.

སྒྲུགས། **mantra** ཨོཾ་རུ་རུ་རུ་རུ་རུ་ ཨཱཱ་ཀཱ་ཤ་རུ་པ་ལ་ཧྱུྃ་པཎ་སྐྱུ།

Om Tare Tuttare Ture Amokasha Tamparaya Patha Soha



ཀཾ རྩེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་མཚན།

༥༽ དབང་མཚན་སྟེར་བའི་སྒྲོལ་མ། རྩེ་བཙུན་དང་དབང་འཛམས་མཛད་མ། ༽

Nama Jetsuen Drolma. 8) Wangchok TeriwieDrolma

atau Dued Dang Drajom Zedma

སྒྲོལ་མའི་གསེར་པོ། ཞལ་གཅིག་ ཕྱག་བཞི་པ།

Tubuh warna kuning, satu wajah dan empat lengan.

ལ༽ མཛད་པ་གཙོ་བོ།

ཕྱི་དང་ནང་གི་ དབང་པོ་འདི་ཚུ་ ཚར་བཅད་པར་མཛད་པ་ཡིན།

Tugas / kegiatan utama

untuk menjinakkan musuh internal dan eksternal.

ག༽ གསལ་འདེབས་དང་བསྟོད་པ།

ཕྱག་འཚལ་དུ་རེ་འཛིགས་པ་ཆེན་པོས། རབ་དུད་གྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཛམས་མ། རྒྱུ་

སྒྲིམ་ཞལ་ནི་ཁྱོ་གཉེར་ལྷན་མཛད། རབ་དུ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །

Doa dan pujian

Aku memuji dengan sungguh-sungguh, yang benar-benar mengalahkan ketakutan terbesar, Iblis terkuat dengan kerutan murka dari wajah lotusNya membunuh semua musuh tanpa kecuali.

སྨྲ་གས། mantra ཨོ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་ ཨཱ་མ་ཀཱ་ཤ་ཏཱ་མ་ཏཱ་ཡ་ཧྱཱི་པཎ་སྐཱ་ཏཱ།

Om Tare Tuttare Ture Amokasha Tamparaya Patha Soha





ཀའེ་ཐེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་མཚན།

ཀའེ་འཕགས་མ་མཚོག་སྒྲོལ་སྒྲོལ་མ། རྩ་དཀོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱ་མ། །
Name of Jetsuen Drolma. 9) Phagma Choktshoel Drolma
or Koenchok Sumtsuen Chakjama
སྒྲོལ་མདོག་དམར་པོ། ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི།
red color of the body, one face and four arms.

འའེ་མཛད་པ་གཙོ་བོ།

སྤྱབ་པ་པོ་རང་སྤྱད་བར་མཛད་པ་ཞིན།

Primary task/activity
it protects its practitioners.

གཀའེ་གསལ་འདེབས་དང་བསྟོད་པ།

ཕྱག་འཚལ་དཀོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱ་འི། །
སོར་མོས་ཐུག་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །མ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་
བརྒྱན་པའི། །རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་འབྲུག་མ། །

Invocation and praise
I extol the one whose fingers exquisitely adorned her heart
in the mudra (gesture) which resemblance the "three
jewels" her own light is the form of wheels fills all directions
with an overwhelming burst of rays.

སྤྱགས། mantra ཨོ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་ རོ་པ་སཐ་རག་པེ་སྤྱུ།

Om Tare Tuttare Ture Nopa Sarba Raksha Phem Soha.

ཀཾཾཾ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་མཚན།

ཏཾཾཾཾ་འཕགས་མ་མཚོག་སྒྲོལ་སྒྲོལ་མ། ཏ྾ཾཾཾཾ་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱུ་མ། ཏཾཾཾཾ་

Nama Jetsuen Drolma. 9) Phagma Choktshoel Drolma

atau Koenchok Sumtsuen Chakjama

སྒྲོལ་མའི་གདམས་པོ། ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི།

Tubuh warna merah, satu wajah dan empat lengan.

འཾཾཾཾཾ་མཛད་པ་གཙོ་བོ།

སྒྲུབ་པ་པོ་རང་སྒྲུབ་བར་མཛད་པ་ཞིན།

Tugas / kegiatan utama

untuk melindungi para praktisi.

གཾཾཾཾཾ་གསོལ་འདེབས་དང་བསྟོད་པ།

ཕྱག་འཚལ་དཀོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱུ་ཡི། །

སོར་མོས་སྒྲུག་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །མ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་

བརྒྱན་པའི། །རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་འབྲུག་མ། །

Doa dan pujian

Saya memuji la yang jari-jariNya menghiasi hatiNya dengan

indah dalam mudra (gerakan) yang menyerupai “Tiga Permata”

yang cahayanya sendiri adalah dari roda yang memenuhi semua

arah dengan semburan sinar yang luar biasa.

སྒྲུག་ཀར་ mantra ཨོྫེ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་ རོ་པ་སཐ་རྒྱ་ཐེ་སྒྲུ་སྒྲེ།

Om Tare Tuttare Ture Nopa Sarba Raksha Phem Soha.



ཀཾཾཾ་རྩེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་མཚན།

ཀཾཾཾ་ཐུང་ངན་སེལ་བའི་སྒྲོལ་མ། རྩེ་འཛིག་རྩེན་དབང་སྤྱད་མ། ཀཾཾཾ་

Name of Jetsuen Drolma. 10) Ngya Nyen Selwai Drolma
or Jigten Wang Duedma

སྒྲོལ་མའི་གདམས་པོ། ཞལ་གཅིག་ ཕྱག་བཞི།

red color of the body, one face and four arms.

ཁོ་ཀཾཾཾ་མཛད་པ་གཙོ་བོ།

བདུད་དང་འཛིག་རྩེན་ཐམས་ཅད་ དབང་དུ་འདུ་བར་མཛད་པ་ཡིན།

Primary task/activity...

it subjugates all the demons and the entire phenomenal
world

གཀཾཾཾ་གསལ་འདེབས་དང་བསྟོད་པ།

ཕྱག་འཚལ་རབ་དུ་དགའ་བ་བཟིད་པའི། གཤམ་རྒྱན་འོད་ཀྱི་ཐོང་བ་སྒྲེལ་མ། བཞད་པ་

རབ་བཞད་དུ་རྒྱ་ར་ཡིས། བདུད་དང་ འཛིག་རྩེན་དབང་དུ་མཛད་མ། །

Invocation and praise

Homage to you whose very joyful and shining crown ornament
radiates a garland of light, with your mirthfullaughter of
'TUTTARE' You subdue the demons and worldly.

སྤྲུགས། mantra ཨོཾ་རུ་རེ་རུ་རུ་རེ་ སུ་ཐ་མུ་ར་པ་དེ་རྒྱ་ཡ་ཁྱི་ཕའ་སྤྲུ་

Om Tare Tuttare Ture Sarba Mara Padmedhaya Hung Phata Soha



ཀཾཾཾ་རྩུན་སྒྲོལ་མའི་མཚན།

ཀཾཾཾ་རྩུན་སྒྲོལ་མའི་སྒྲོལ་མ། རྩུན་སྒྲོལ་མའི་སྒྲོལ་མ།

Nama Jetsuen Drolma. 10) Ngya Nyen Selwai Drolma

atau Jigten Wang Duedma

སྒྲོལ་མའི་སྒྲོལ་མའི་སྒྲོལ་མ། རྩུན་སྒྲོལ་མའི་སྒྲོལ་མ།

Tubuh warna merah, satu wajah dan empat lengan.

ལྷོ་མཚན་པ་གཙོ་བོ།

བདུད་དང་འཛིག་རྩུན་སྒྲོལ་མའི་སྒྲོལ་མ། རྩུན་སྒྲོལ་མའི་སྒྲོལ་མ།

Tugas / kegiatan utama

Ia menaklukkan semua iblis dan seluruh dunia yang fenomenal.

གཀྱི་གསལ་འདེབས་དང་བསྒྲོལ་པ།

ཕྱག་འཚལ་རབ་དུ་དག་པ་བཞིན་པའི། རྩུན་སྒྲོལ་མའི་སྒྲོལ་མ། རྩུན་སྒྲོལ་མའི་སྒྲོལ་མ།

རབ་བཞིན་དུ་རྩུན་སྒྲོལ་མའི་སྒྲོལ་མ། རྩུན་སྒྲོལ་མའི་སྒྲོལ་མ།

Doa dan pujian

Sebagai penghormatan bagi Engkau yang begitu riang gembira, ornamen mahkota bersinar memancarkan karangan cahaya, dengan tawa ajaib Engkau dari 'TUTTARE', Engkau menundukkan setan dan duniawi.

ཨཱུཾ། mantra ཨཱུཾ་རྩུན་སྒྲོལ་མའི་སྒྲོལ་མ། ཨཱུཾ་རྩུན་སྒྲོལ་མའི་སྒྲོལ་མ།

Om Tare Tuttare Ture Sarba Mara Padmedhaya Hung Phata Soha





ཀཾཾཾ་ཐུན་སྒྲོལ་མའི་མཚན།

ཀཾཾ་ཐོངས་པ་སེལ་བའི་སྒྲོལ་མ། རྒྱུག་པ་ཐུན་སྒྲོལ་མ། ཀཾཾ་

Name of Jetsuen Drolma. 11) Phongpa Selwai Drolma
or Gukpi Drolma

སྒྲོལ་མའི་གཏེན་པོ། ཞལ་གཅིག་ ཕྱག་གཉིས།

blue color of the body, one face and two arms.

ལྷོ་མཛད་པ་གཙོ་བོ།

དབུལ་ཐོངས་ཀྱི་སྤྱག་བསྐྱེད་ སེལ་བར་མཛད་པ་ཡིན།

Primary task/activity

it eliminates the poverty.

གློ་གསོལ་འདེབས་དང་བསྟོད་པ།

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས། བཅས་ཅད་འགྲུགས་པར་རུས་པ་ཉིད་
མ། ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྭ་གིས། ཐོངས་པ་བཅས་ཅད་རྣམ་པར་སྒྲོལ་མ། །

Invocation and services

Homage to you who are able to summon all the
directional guardians and their retinue; frowning and
shaking with the letter 'HUNG' You rescue all from their
misfortune.

སྤྱགས། mantra ཨོ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་ བ་སུ་ལྷ་རེ་སུ་ལྷ།

Om Tare Tuttare Ture Basudhari Soha



ཀྱེ་ཐུན་སྒྲོལ་མའི་མཚན།

ཀྱེ་ཐོངས་པ་སེལ་བའི་སྒྲོལ་མ། རྒྱུག་པ་པའི་སྒྲོལ་མ། །

Nama Jetsuen Drolma. 11) Phongpa Selwai Drolma
atau Gukpi Drolma

སྒྲོལ་ཐོན་སྒྲོལ་པོ། ཞལ་གཅིག་ ཕྱག་གཉིས།

Tubuh warna biru, satu wajah dan dua lengan.

ལྟེ་མཛད་པ་གཙོ་བོ།

དབུལ་ཐོངས་ཀྱི་སྤྱག་བསུལ་ སེལ་བར་མཛད་ཅིག།

Tugas / kegiatan utama

untuk melenyapkan kemiskinan.

གྱེ་གསོལ་འདེབས་དང་བསྟོད་པ།

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས། བཅས་ཅད་འགྲུག་པར་རུས་པ་ཉིད་
མ། ཁྱོད་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩི་གིས། ཐོངས་པ་བཅས་ཅད་རྣམས་པར་སྒྲོལ་མ། །

Doa dan pujian

Sebagai penghormatan bagi Engkau yang mampu memanggil
semua penjaga arah dan pengiring mereka,
mengerutkan kening dan getaran dengan huruf 'HUNG'
Engkau menyelamatkan semua dari kemalangan mereka.

སྤྱགས། **mantra** ཨོ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་ བ་སུ་རྩྭ་རི་སྤྱུ་རྩ།

Om Tare Tuttare Ture Basudhari Soha





ཀཾ རྩེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་མཚན།

ཀཾ བཀྲ་ཤིས་སྤང་བའི་སྒྲོལ་མ། རྩེ་བཀྲ་ཤིས་འབྱུང་གནས་མཾ ཀཾ

Name of Jetsuen Drolma. 12) Trashi Nangwai Drolma
or Trashi Ju Neyma

སྒྲོ་མདོག་གསེར་པོ། ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བརྒྱད།

yellow color of the body, one face and eight arms.

ལཾ མཛད་པ་གཙོ་བོ།

སྤྱིར་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དང་ དེ་མིགས་བསལ་རང་ལུ་ བཀྲ་ཤིས་པར་མཛད་པ་
ཞིན།

Primary task/activity

it bestows fortunes to the world and the individuals.

གཾ གསོལ་འདེབས་དང་བསྟོད་པ།

ཕྱག་འཚལ་རྒྱ་བའི་དུམ་བུའི་དབུ་བརྒྱན། །བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་
འབར་མ། །རལ་པའི་ཁྲོད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས། །རྟག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་
རབ་མཛད་མ། །

Invocation and praise

Homage to you with a crescent moon adorning your
crown and all your ornaments shining brightly, with Amitabha
in your top-knot. Eternally radiating light.

སྨྲས། **mantra** ཨོ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་ ཀླུ་མ་པུའྱི་ཀུ་ཅུ་སྨྲ།

Om Tare Tuttare Ture Nalam Puthi Kuru Soha

ཀཾཾ རྩེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་མཚན།

ཀཾཾ བཀྲ་ཤིས་སྤྲུང་བའི་སྒྲོལ་མ། རྩེ་བཀྲ་ཤིས་འབྱུང་གནས་མ། ཀཾཾ

Nama Jetsuen Drolma. 12) Trashi Nangwai Drolma

atau Trashi Ju Neyma

སྒྲོལ་མ་དྲུག་གསེར་པོ། ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བརྒྱད།

Tubuh warna kuning, satu wajah dan delapan lengan.

ལཾཾ མཛད་པ་གཙོ་བོ།

སྤྱིར་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དང་ དམིགས་བསལ་རང་ལུ་ བཀྲ་ཤིས་པར་མཛད་པ་
ཞིན།

Tugas / kegiatan utama

untuk memberikan keberuntungan bagi dunia dan individu/
pribadi.

གཀྱི་གསལ་འདེབས་དང་བསྟོད་པ།

ཕྱག་འཚལ་རྒྱ་བའི་དུམ་བུའི་དབྱུ་བརྒྱན། །བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་
འབར་མ། །རལ་པའི་ཁྲོད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས། །རྟག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་
རབ་མཛད་མ། །

Doa dan pujian

Hormat kepada Engkau dengan bulan sabit menghias

mahkotaMu dan semua ornamenMu bersinar terang, dengan

Amitabha di simpul teratas Anda. Cahaya yang memancar selalu.

སྤྲུགས། mantra ཨོ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་ འགྲམ་པུནྱི་ཀུ་ཅུ་སྤྲུ།

Om Tare Tuttare Ture Nalam Puthi Kuru Soha



ཀཾཾཾ་ཐུན་སྒྲོལ་མའི་མཚན།
ཀཾཾཾ་སྒྲིན་པར་བྱེད་པའི་སྒྲོལ་མ། རྒྱ་མེ་ལྟར་འབར་མ། །

Name of Jetsuen Drolma. 13) Minpar Jedpai Drolma or
Mayter Barma

སྒྲོ་མདོག་དམར་པོ། ཞལ་གཅིག་ ཕྱག་བཞི།

red color of the body, one face and four arms.

ལྟོ་མཛད་པ་གཙོ་བོ།
པ་རོལ་པོའི་དབྱ་ལས་ རྒྱལ་བར་མཛད་པ་ཞིན།

Primary task/activity

it helps you out win the enemies.

གྟོ་གསལ་འདེབས་དང་བསྟོད་པ།
ཕྱག་འཚལ་བསྐྱལ་པའི་ཐ་མའི་མེ་ལྟར། །འབར་བའི་ཐྱེད་བའི་དབུས་ན་
གནས་པ། །གཡས་བརྒྱུད་གཡོན་སྒྲུལ་ཀྱན་ནས་བསྐྱོར་དགའི། །དབྱ་ཡི་དབྱང་ནི་
རྣམ་པར་འཛོམས་མ། །

Invocation and praise

Homage to you who dwell amidst a garland of flames like the
fire at the end of the aeon, with your right leg extended
and left drawn in, you destroy the of obstructions.

སྨྲ་གས། **mantra** ཨོྃ་རུ་རུ་རུ་རུ་ བོ་ཏ་ཡ་བླ་མི་ཀུ་ཙུ་སྨྲ།
Om Tare Tuttare Ture Totaya Bhami Kuru Soha





ཀཾ རྩེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་མཚན།
 ༡༥ རྩོ་གཉེར་གཡོ་བའི་སྒྲོལ་མ། རྩོ་གཉེར་ཅན་མ། ཀཾ

Name of Jetsuen Drolma. 14) Thro Ngyer Yowai Drolma
 or Thro Ngyer Chenma

སྒྲོ་མདོག་སྒྲོན་པོ། ཞལ་གསུམ་ ཕྱག་དྲུག
 blue color of the body, three face and six arms.

ལྷ རྩེ་མཛད་པ་གཙོ་བོ།
 བགེགས་འདི་ཚུ་ ཞི་བར་མཛད་པ་ཡིན།

Primary task/activity
 it subdues the evil spirits that causes hindrances.

གཀྱེ གསོལ་འདེབས་དང་བསྟོད་པ།
 ཕྱག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི མཐིལ་གྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་
 བརྟུང་མ། རྩོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གེ་རྩྭ་གིས། རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་
 འགེམས་མ། །

Invocation and praise
 I extol the one who strikes the earth with the palms of her
 hands and pounds it with her feet; whose frowning
 glance and the sound of “Hum”, prevailing over the
 seven levels (of the under world).

སྒྲུགས། **mantra** ཨོྭ་རུ་རུ་རུ་རུ་རུ་ བློ་མཐུ་པ་ཏ་ལ་བློ་མི་ཀུ་ཅ་སྒྲུ།
 Om Tare Tuttare Ture Bandza Maha Pataya Bhami Kuru Soha



ཀཾ རྩེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་མཚན།
 ༡༥ རྩོ་གཉེར་གཡོ་བའི་སྒྲོལ་མ། རྩོ་གཉེར་ཅན་མ། ཀཾ

Nama Jetsuen Drolma. 14) Thro Ngyer Yowai Drolma
 atau Thro Ngyer Chenma

སྒྲོ་མདོག་སྒྲོན་པོ། ཞལ་གསུམ་ ཕྱག་རྒྱག

Tubuh warna biru, tiga wajah dan enam lengan.

ལྷ མཛད་པ་གཙོ་བོ།
 བགེགས་འདི་ཚུ་ ཞི་བར་མཛད་པ་ཡིན།

Tugas / kegiatan utama

untuk menundukkan roh-roh jahat yang menyebabkan rintangan.

གཀྱེ གསོལ་འདེབས་དང་བསྟོད་པ།
 ཕྱག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི མཐའི་ཀྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་ཀྱིས་
 བརྩུང་མ། རྩོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གོ་རྒྱུ་གིས། རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་
 འགེམས་མ། །

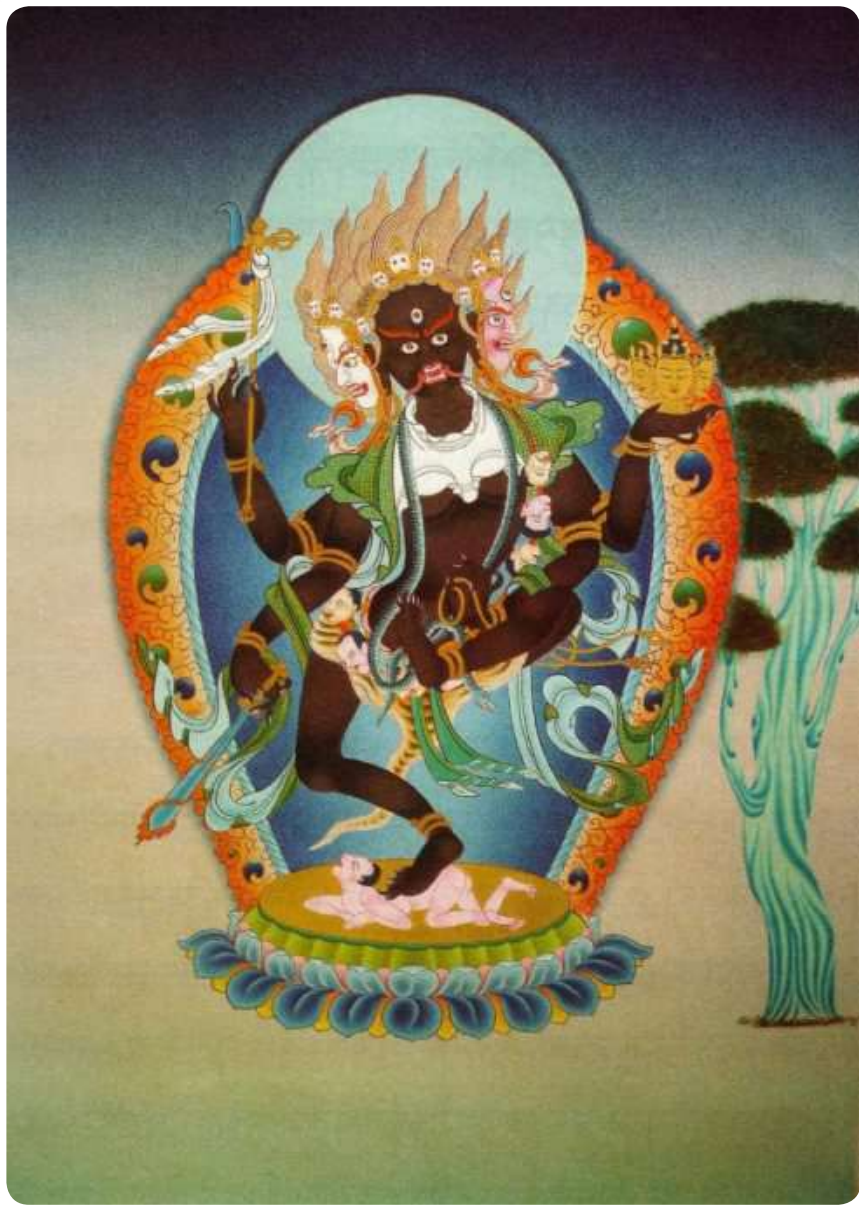
Doa dan pujian

Saya memuji la yang menghentak bumi dengan telapak
 tanganNya dan menghantam dengan kakinya; yang
 mengerutkan kening tatapan dan suara "Hum", yang
 menguasai melebihi dari tujuh tingkat (dunia bawah).

ཕྱགས། **mantra** ཨོ་རུ་རེ་རུ་རུ་རེ་ རྩྭ་མུ་པ་ཏ་ཡ་རྩུ་མི་ཀཾ་ཅུ་སྐྱུ།

Om Tare Tuttare Ture Bandza Maha Pataya Bhami Kuru Soha





ཀཾཾ རྩེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་མཚན།
ཀཾཾ དག་ལེགས་ཞི་བའི་སྒྲོལ་མ། རྩེ་བ་ཆེན་མོ། ཀཾཾ

Name of Jetsuen Drolma. 15) Gyeleg Zhiwai Drolma
or Zhiwa Chenmo

སྒྲོ་མདོག་དཀར་པོ། ཞལ་གཅིག་ ཕྱག་དྲུག་

white color of the body, one face and six arms.

ལྟེ་མཛད་པ་གཙོ་བོ།
གཞན་གྱི་སྤྲིག་པ་འདི་ཚུ་ འཛམས་པར་མཛད་པ་ཡིན།

Primary task/activity

it cleanses the demerits of sentient beings.

གློ་གསོལ་འདེབས་དང་བསྟོད་པ།
ཕྱག་འཚལ་བདེ་མ་དག་མ་ཞི་མ། རྒྱ་ངན་འདས་ཞི་སྦྱོད་ཡུལ་ཉི་མ། ལྷ་རྒྱུ་ཨོ་དང་
ཡང་དག་ལྷན་པས། སྤྲིག་པ་ཆེན་པོ་འཛམས་པ་ཉིད་མ། །

Invocation and praise

I extol the one who is blissful, virtuous, peaceful; whose acts
ranges within the nirvana's serenity (pure that
transcends suffering) who with the pure sound “Svaha”and
“Om” annihilates even the greatest sins.

སྐྱགས། **mantra** ཨོ་རྒྱ་རེ་རྒྱ་རེ་རྒྱ་རེ་ སར་པ་པམ་ ཏ་ཐ་ག་ཎ་ཡེ་སྐྱ་རྒྱ།

Om Tare Tuttare Ture Sarva Papam Tatha Ganaye Soha





ཀཾ རྩེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་འི་མཚན།

༡༦ རིག་པ་རྩྱུ་ལས་སྒྲོལ་མ། རྩེ་ཆགས་པ་འཛམས་པའི་སྒྲོལ་མ།

Name of Jetsuen Drolma. 16) Rigpa Hunglay Drolma
or Chagpa Jompai Drolma

སྒྲོལ་མ་དོག་དམར་པོ། ཞལ་གཅིག་ ཕྱག་གཉིས།

red color of the body, one face and two arms.

ལྟེ་མཛད་པ་གཙོ་བོ།

གཞན་གྱི་རིག་སྒྲུགས་ལས་ སྒྲོལ་བར་མཛད་པ་ཞིན།

Primary task/activity...

it helps us get rid of the spells casted by someone else.

གློ་གསོལ་འདེབས་དང་བསྟོད་པ།

ཕྱག་འཚལ་ཀླན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི། །དབྱ་བའི་ལུས་ནི་རབ་དུ་འགོམས་
མ། །ཡི་གེ་བཙུ་པའི་རག་ནི་བཀོད་པའི། ། རིག་པ་རྩྱུ་ལས་སྒྲོལ་མ་ཉིད་མ། །

Invocation and praise

I extol the one who completely destroys the bodies of
those who rejoice in turning the wheel of dharma; who
liberate through radiating light from then (Hung) mantra of
awareness with the ten syllables in an array around it.

སྒྲུགས། **mantra** ཨོྃ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་ སུ་ཐ་རྒྱམ་པ་ཏེ་ཤོ་རྒྱ་ཡ་སྐྱུ།

Om Tare Tuttare Ture Sarva Dharma Pate Sodhaya Soha.



༡༦། རིག་པ་རྩུ་ལས་སྐྱོལ་མ། རྒྱལ་པ་འཛམས་པའི་སྐྱོལ་མ།

སྐྱུ་མདོག་དམར་པོ། ཞལ་གཅིག་ ཕྱག་གཉིས།

ཁ་ཤིང་པ་གཙོ་བོ།

untuk membantu kita menghilangkan mantra/kutukan yang dilemparkan orang lain.

ག། གསེལ་འདེབས་དང་བསྟོད་པ།

ཕྱག་འཆོལ་ཀུན་ནས་བསྐྱེད་པའ་དགའ་བའི། དྲག་བའི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགེམས་
མ། །ཡི་གེ་བརྒྱུད་པའི་དག་ནི་བཀོད་པའི། །རིག་པ་རྩྱུ་ལས་སྐྱེལ་མ་ཉིད་མ། །

Saya memuji Ia yang benar-benar menghancurkan tubuh orang-orang yang bersukacita dalam memutar roda dharma; yang membebaskan melalui cahaya yang memancar dari mantra kesadaran (Hung) saat itu dengan sepuluh suku kata dalam sebuah jajaran di sekitarnya.

ལྷགས། mantra ཨོྫ་རུ་རུ་རུ་རུ་རུ་ སམ་རྒྱལ་པ་ཏེ་ཤོ་རྒྱ་ཡ་སྒྲུ།

Om Tare Tuttare Ture Sarva Dharma Pate Sodhaya Soha.





ཀཾ རྩེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་མཚན།

ཀཾ རྩེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་སྒྲོལ་མ། རྩེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་སྒྲོལ་མ།

Name of Jetsuen Drolma. 17) Seng Dheng Naki Drolma
or Jigten Sumyoma

སྒྲོལ་མའི་མཚན་ལྟ་བུ། ཞལ་གཅིག་ ཕྱག་གཉིས།

green color of the body, one face and two arms.

ལྟ་བུ་མཚན་པ་གཙོ་བོ།

ལྟ་བུ་མཚན་པ་གཙོ་བོ་བར་ལྟུང་པའི་ དངོས་གྲུབ་གནང་མེད་ཅིན།

Primary task/activity

it bestows enough wisdom to be able to quake all three realms

གློ་བཟང་ལྟ་བུ་མཚན་པ་གཙོ་བོ་བར་ལྟུང་པ།

ཕྱག་འཚལ་དུ་རེད་ཞལ་གཅིག་བར་ལྟུང་པ། རྩེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་སྒྲོལ་མ། རྩེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་སྒྲོལ་མ། རྩེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་སྒྲོལ་མ།

མཚན་པ་གཙོ་བོ་བར་ལྟུང་པ། རྩེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་སྒྲོལ་མ། རྩེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་སྒྲོལ་མ། རྩེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་སྒྲོལ་མ།

Invocation and praise

I extol the true formed from the seed letter Hung; who by
striking with her leg maker quiver mt. Meru, Mandhara,
Kailash and the three worlds.

སྐྱུ་མཚན་། **mantra** ཨོ་ཏུ་རེ་ཏུ་རེ་ཏུ་རེ་ སྐྱུ་མཚན་ཨོ་ཏུ་རེ་ཏུ་རེ་ཏུ་རེ་

Om Tare Tuttare Ture Sarva Stambhani Tare Soha



ཀཾ རྩེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་མཚན།

ཀཾ སེང་ལྷེང་ནགས་ཀྱི་སྒྲོལ་མ། རྩེ་ལྷེང་ཉེན་གསུམ་གཡོ་མ།

Nama Jetsuen Drolma. 17) Seng Dheng Naki Drolma
atau Jigten Sumyoma

སྒྲོལ་མའི་གཡོ་མ་གྱི་ལུང་ལྷེང་ལྷེང་གཡོ་མ།

Tubuh warna hijau, satu wajah dan dua lengan.

ལྷེང་ལྷེང་ལྷེང་གཡོ་མ།

ལྷེང་ལྷེང་གསུམ་གཡོ་མ་བར་ལྷེང་ལྷེང་ དེ་ལྷེང་གྲུབ་གནང་མ་ཡིན།

Tugas / kegiatan utama

untuk melimpahkan kebijaksanaan yang cukup untuk dapat
mengguncag ketiga dunia.

གྲུབ་ལྷེང་ལྷེང་ལྷེང་གསུམ་དང་བསྐྱེད་པ།

གྲུབ་ལྷེང་ལྷེང་ལྷེང་གསུམ་ནི་བཅའ་ལྷེང་ལྷེང་ལྷེང་། ལྷེང་གི་རྣམ་པའི་སྐྱེད་ལྷེང་ལྷེང་།

ལྷེང་ལྷེང་ལྷེང་ལྷེང་ལྷེང་ལྷེང་། ལྷེང་ལྷེང་ ལྷེང་གསུམ་རྣམས་གཡོ་མ་ལྷེང་ལྷེང་ལྷེང་།

Doa dan pujian

Saya memuji yang benar terbentuk dari huruf akar Hung; yang
dengan menghentak kakiNya, menggetarkan Gunung Meru,
Mandhara, Kailash, dan tiga dunia.

སྐྱེད་པ། **mantra** ཨོྃ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་ སུ་མ་སྐྱེད་པ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་

Om Tare Tuttare Ture Sarva Stambhani Tare Soha





ཀཾ རྩེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་མཚན།
ཀཾ རྩེ་མ་པར་རྒྱལ་བའི་སྒྲོལ་མ།

Name of Jetsuen Drolma. 18) Nampra Gyelwai Drolma

སྒྲོ་མདོག་དཀར་པོ། ཞལ་གཅིག་ ཕྱག་བཞི།

white color of the body, one face and four arms.

ལྟེ་མཛད་པ་གཙོ་བོ།
དུག་གི་ནད་སེལ་བར་ མཛད་པ་ཡིན།

Primary task/activity

it clears the diseases borne by poisons.

གྟེ་གསོལ་འདེབས་དང་བསྟོད་པ།
ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྩམ་པའི། །རི་དྲགས་རྟགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་མ། །དྭ་
ར་གཉིས་བརྗོད་པའི་ཀྱི་ཡི་གེས། །དུག་རྩམས་མ་ལུས་པ་ནི་སེལ་མ། །

Invocation and praise

I extol there who holds in her hands the moon resembling a celestial lake, marked with sign of the deer; whose saying “Tara” twice and “Phat”, She dispels all poisons entirely, and forever.

སྨྲགས། **mantra** ཨོ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་ རྣ་ག་བི་ཤ་ཤྲྀླྀ་ཀུ་ཅུ་སྨྲ།
Om Tare Tuttare Ture Naga Biksha Shanting Kuru Soha



ཀཾ རྩེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་མཚན།
ཀཾ རྩེ་མ་པར་རྒྱལ་བའི་སྒྲོལ་མ།

Nama Jetsuen Drolma 18) Nampra Gyelwai Drolma

ག་དཀར་པོ། ཞལ་གཅིག་ ཕྱག་བཞི།

Tubuh warna putih, satu wajah dan empat lengan.

ལྟེ་མཛད་པ་གཙོ་བོ།
དུག་གི་ནད་སེལ་བར་ མཛད་པ་ཡིན།

Tugas / kegiatan utama

untuk membersihkan penyakit yang dibawa oleh racun.

གྟེ་གསོལ་འདེབས་དང་བསྟོད་པ།
ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྩམ་པའི། །རི་དྲགས་རྟགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་མ། །
ར་གཉིས་བཟོད་པའི་ཀྱི་ཡི་གེས། །དུག་རྩམས་མ་ལུས་པ་ནི་སེལ་མ། །

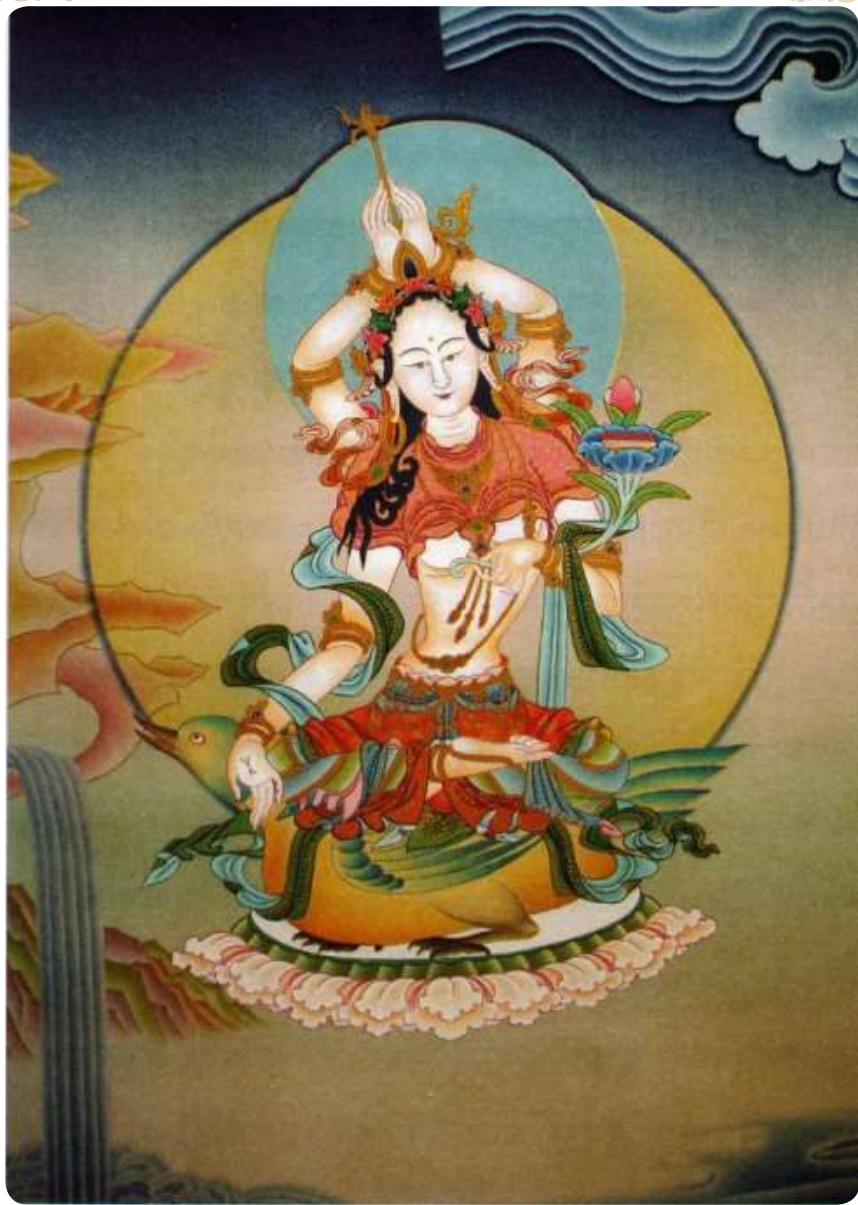
Doa dan pujian

Saya memuji Ia di sana yang di tangannya memegang bulan menyerupai
danau surgawi, ditandai dengan tanda rusa; yang mengatakan "Tara" dua
kali dan "Phat", Ia mengusir semua racun sepenuhnya, dan selamanya.

སྨྲ་གས། **mantra** ཨོ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་ རྒྱ་ག་བི་ཤ་ཤྱཾྲི་ཀུ་ཙུ་སྨྲ།

Om Tare Tuttare Ture Naga Biksha Shanting Kuru Soha





ཀའི་རྩེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་མཚན།

ཀའི་རྩེ་བཙུན་བསུལ་སྟེན་བྱེད་སྒྲོལ་མ། རྩེ་བཙུན་བསུལ་སེལ་མ།

Name of Jetsuen Drolma. 19) Dungyel Sekjed Drolma or
Dungyel Selma

སྒྲོལ་མདོག་དཀར་པོ། ཞལ་གཅིག་ ཕྱག་གཉིས།

white color of the body, one face and two arms.

ལ་ཤིང་པ་གཙོ་བོ།

གཞན་གྱི་རྩྭ་པ་དང་ མིལ་མ་ངན་པ་ སེལ་བར་མཛད་པ་ཞིན།

Primary task/activity

it avoids quarrel and bad dreams.

གཤམ་ལ་འདེབས་དང་བསྟོད་པ།

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ། ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ། ཀླན་
ནས་གོ་ཆ་དག་འབའི་བཟིད་ཀྱིས། རྩྭ་དང་མིལ་མ་ངན་པ་སེལ་མ། །

Invocation and praise

I extol the one for whom the kings of god and spirits
respect; Who soothes conflicts and nightmares with her
joyous armous.

ཕྱགས། **mantra** ཨོ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་ སུཊྲ་ནུ་ཡ་སུཊྲ།

Om Tare Tuttare Ture Mundzanaya Soha



ཀཾ་ཇེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་མཚན།

ཀཾ་ཇེ་སྐྱག་བསུལ་སྒྲོལ་བྱེད་སྒྲོལ་མ། རྒྱ་སྐྱག་བསུལ་སེལ་མ། ཀཾ་

Nama Jetsuen Drolma. 19) Dungyel Sekjed Drolma
atau Dungyel Selma

སྐྱ་མདོག་དཀར་པོ། ཞལ་གཅིག་ བྱག་གཉིས།

Tubuh warna putih, satu wajah dan dua lengan.

ལྟེ་མཛད་པ་གཙོ་བོ།

གཞན་གྱི་རྩོད་པ་དང་ མིལ་མ་ངན་པ་ སེལ་བར་མཛད་པ་ཨིན།

Tugas / kegiatan utama

untuk menghindari pertengkaran dan mimpi buruk.

གློ་གསོལ་འདྲིབས་དང་བསྐྱོད་པ།

བྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚྲགས་རྣམས་སྐུལ་པོ། །ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྐྱོན་མ། །ཀྱན་

ནས་གོ་ཆ་དགའ་བའི་བཟིད་ཀྱིས། །རྩོད་ དང་མིལ་མ་ངན་པ་སེལ་མ། །

Doa dan pujian

Saya memuji la yang dihormati oleh raja-raja dewa dan roh;

Engkau yang menenangkan konflik dan mimpi buruk dengan

lengan bajuNya yang gembira.

སྐྱགས། **mantra** ཨོ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་ མུཊ་རྣ་ཡ་སྐྱུ་ཏྲ།

Om Tare Tuttare Ture Mundzanaya Soha





ཀཾ རྩེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་མཚན།

ཨོྭེ དངོས་གྲུབ་འབྱུང་གནས་སྒྲོལ་མ། རྩེ་མཁས་ནད་སེལ་མཀྱེ

Name of Jetsuen Drolma. 20) Nidup Jungney Drolma
or Rimned Selma

སྒྲོལ་མདོག་གསེར་པོ། ཞལ་གཅིག་ ཕྱག་གཉིས།

yellow color of the body, one face and two arms.

ལྟེ མཇེད་པ་གཙོ་བོ།

རིམ་ནད་འདི་ཚུ་ སེལ་བར་མཇེད་པ་ཞིན།

Primary task/activity

it suppresses the seasonal diseases.

གཀྱེ གསོལ་འདེབས་དང་བསྟོད་པ།

ཕྱག་འཚལ་ཉིམ་རྒྱ་བ་རྒྱས་པའི། རྒྱུན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ། རྟ་ར་

གཉིས་བཟློད་རྒྱུ་ར་ཡིས། འཁོར་རྒྱ་རྒྱ་ག་ པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ། །

Invocation and praise

I extol the one whose eyes shine brilliantly like the sun and moon; Who by saying “Hara” twice and “Tuttare”, clams and quells even the most fearful epidemics.

སྐྱགས། **mantra** ཨོྭ་ཏུ་རེ་རྒྱུ་རེ་རྒྱུ་རེ་ བི་སྐུ་རེ་སྐུ་རྒྱ།

Om Tare Tuttare Ture Bisare Soha



ཀཱེ་རྩེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་མཚན།

ཨོྭ་དངོས་གྲུབ་འབྱུང་གནས་སྒྲོལ་མ། རྒྱ་རིམས་ནད་སེལ་མ།

Nama Jetsuen Drolma. 20) Nidup Jungney Drolma

atau Rimned Selma

སྒྲོ་མདོག་གསེར་པ། ཞལ་གཅིག་ བྱག་གཉིས།

Tubuh warna kuning, satu wajah dan dua lengan.

ལཱེ་མཛད་པ་གཙོ་བོ།

རིམ་ནད་འདི་ཚུ་ སེལ་བར་མཛད་པ་ཞིན།

Tugas / kegiatan utama

untuk melenyapkan penyakit musiman.

གཱེ་གསེལ་འདེབས་དང་བསྟོད་པ།

བྱག་འཚལ་ཉིམ་རྒྱ་བ་རྒྱས་པའི། རྒྱུན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ། རྟ་ར་

གཉིས་བརྩོད་དུར་རལ་ས། འཁོར་དུ་བྲག་ པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ། །

Doa dan pujian

Saya memuji la yang matanya bersinar terang seperti matahari dan bulan; Engkau dengan mengucapkan "Hara" dua kali dan "Tuttare", membungkam dan memadamkan epidemi/wabah yang paling menakutkan sekalipun.

སྐྲགས། **mantra** ཨོྭ་རྩེ་དུར་རེ་བྲུ་རེ་ བི་སྐ་རེ་སྐ་རྩ།

Om Tare Tuttare Ture Bisare Soha





ཀཾཾཾ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་མཚན།

༢༡༽ ཡོངས་སུ་ཐོག་གསུམ་གྱི་སྒྲོལ་མ། རྒྱ་ལྷན་ལས་སྐྱབ་མཛད་མ། །

Name of Jetsuen Drolma. 21) Yongsu Dzogjed Drolma or
Thinley Drupzedma

སྒྲོལ་མ་དེ་ག་དཀར་པོ། ཞལ་གཅིག་ ཕྱག་གཉིས།

white color of the body, one face and two arms.

ལྟོ་མཛད་པ་གཙོ་བོ།

འབྱུང་པོ་དང་གཞོན་དང་ རོ་ལངས་དང་ གཞོད་སྦྱིན་ཚོགས་ཀྱི་གཞོད་པ་ འཛོམས་པར་
མཛད་པ་ཨིན།

Primary task/activity it destroys the assembly of
ghost, evil spirits, walking dead (zombie)and goblins.

གྲོག་གསོལ་འདེབས་དང་བསྟོད་པ།

ཕྱག་འཆོལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པའི། །

ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ། །གཞོན་དང་རོ་ལངས་གཞོད་སྦྱིན་ཚོགས་རྣམས། །

འཛོམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ། །

Invocation and praise

I extol the one who through arrangement of three seed
letter with be able to eliminate harmful spirits, zombies
and assembles yakas. (Oh) true, most exalted of the supreme.

སྐྱབས། mantra ཨོ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་ སུ་ཐ་སྟི་སྐྱེ་ཏཱ།

Om Tare Tuttare Ture Sarva Siddhi Soha



ཀཾ རྩེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་མཚན།

འགྲེལ་ཡང་སྤྱི་བཟུངས་བྱེད་སྒྲོལ་མ། རྩེ་བཙུན་ལས་སྒྲུབ་མཛད་མ། །

Nama Jetsuen Drolma. 21) Yongsu Dzogjed Drolma atau
Thinley Drupzedma

སྒྲུབ་མཛད་གཤམ་པོ། ཞལ་གཅིག་ ཕྱག་གཉིས།

Tubuh warna putih, satu wajah dan dua lengan.

ལྟེ་མཛད་པ་གཙོ་བོ།

འབྱུང་པོ་དང་གཤོན་དང་ རོ་ལངས་དང་ གཤོད་སྒྱིན་ཚྲིགས་ཀྱི་གཤོད་པ་ འཛེམས་པར་
མཛད་པ་ཞིན།

Tugas / kegiatan utama

untuk menghancurkan kumpulan hantu, roh jahat, zombie dan
goblin/jin.

གྟེ་གསོལ་འདེབས་དང་བསྟོད་པ།

ཕྱག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པའི། ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྷན་མ།

།གཤོན་དང་རོ་ལངས་གཤོད་སྒྱིན་ཚྲིགས་རྣམས།

།འཛེམས་པ་རྩ་རེ་རབ་མཚྲག་ཉིད་མ། །

Doa dan pujian

Saya memuji la yang melalui susunan tiga huruf akar
dengan mampu menghilangkan roh berbahaya, zombi dan
kumpulan para yaka. (Oh) benar, yang tertinggi dari yang
tertinggi.

སྨྲགས། mantra ཨོ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་ སཐ་སྟི་སྨྲ།

Om Tare Tuttare Ture Sarva Siddhi Soha



གྲུལ་ཡུམ་སྒྲོལ་མ་ཁྱེད་སྐྱུ་ཅི་འདྲ་བ། །
 འཁོར་དང་སྐྱུ་ཚད་ཆོ་དང་ཞིང་ཁམས་སུ། །
 ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །
 དེ་འདྲ་ཁོ་ན་བདག་སོགས་སྐྱེ་བར་ཤོག །

གྲུབ་ཏེན་གྱི་ཡིག་ཆ། Manu script

- ༡༽ སྒྲོལ་མ་ལས་སྣ་ཚོགས་བསྟན་པའི་རྒྱད་ལས་བྱུང་བའི་སྒྲོལ་མ་ཉེར་གཅིག་གི་
 བསྟོན་པ།
- ༢༽ རྗེ་བཙུན་ཏུ་ར་རྒྱ་ཐས་མཛད་པའི་སྒྲོལ་མའི་རྒྱད་ཀྱི་འབྱུང་ཁུངས།
- ༣༽ གྲུལ་བ་དགེ་འདུན་གྲུབ་པས་མཛད་པའི་སྒྲོལ་མ་ཉེར་གཅིག་གི་འབྲེལ་པ།
- ༤༽ རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་ཡིག་ཆ་ཁ་ཐོར་སྣ་ཚོགས།



Text

Published by:
Research Division
Tago Dorden Tashithang, Buddhist University

Diterjemahkan ke Bhasa Indonesia oleh : Erica Winata Phenjaya, DMd., S.Pd., MM.

